

从生态翻译学看安徽楚文化博物馆文本翻译

张浮凌

安徽理工大学

DOI:10.12238/pe.v1i3.6581

[摘要] 安徽楚文化是不可或缺的文化遗产分支,在历史文化脉络中占据至关重要的地位。安徽楚文化博物馆是展示楚文化的重要途径,而博物馆文本翻译是楚文化对外传播的关键形式。本文基于生态翻译学理论框架,从“三维”转换视角对安徽楚文化博物馆文本翻译进行研究,探究其在语言维、文化维及交际维中的不同处理。在“三维”转换中的适应性选择对安徽楚文化的对外传播和中国文化“走出去”有着积极意义。

[关键词] 生态翻译学;“三维”转换;安徽楚文化;博物馆文本
中图分类号: H059 **文献标识码:** A

Study on Text Translation in Anhui Chu Culture Museum from the Perspective of Eco-translatology

Fuling Zhang

Anhui University of Science and Technology

[Abstract] Anhui Chu culture is an indispensable branch of cultural heritage and occupies a vital position in the historical and cultural lineage. The Anhui Chu Culture Museum is an important way to display the Chu culture, and the translation of the museum text is a key form of foreign dissemination of the Chu culture. Based on the theoretical framework of Eco-translatology, this paper conducts a research on the translation of texts in the Anhui Chu Culture Museum from a “three-dimensional” transformation perspective, exploring different approaches in the dimensions of language, culture, and communication. The adaptive choices made in the “three-dimensional” transformation have a positive significance for the external dissemination of Anhui Chu culture and the internationalization of Chinese culture.

[Key words] Eco-translatology; “three-dimensional” transformation; Anhui Chu culture; museum text

引言

安徽楚文化博物馆,即寿县博物馆,成立于1958年,作为安徽省建筑历史悠久的博物馆机构之一,馆藏文物逾万件套,其中约700件套直接关联楚文化。涵盖了国家一级文物230件套以及二级及以上级别文物2200余件套。安徽楚文化博物馆不仅是藏品收集、学术研究的重要平台,也在展示安徽楚文化方面居于核心地位。

随着中国文化“走出去”,安徽楚文化博物馆站在推广国家文化形象的前沿,已成为国际交流的热点场所。鉴于此,重视并强化博物馆文本的语言转化与传译,显得尤为关键,这不仅能够增强世界对楚文化的理解与尊重,也将对提升对华文化遗产的全球认识和赞赏产生积极影响。

1 生态翻译学

生态翻译学诞生于翻译学与生态学的跨学科研究背景中,胡庚申以达尔文“适应/选择”理论为支撑,将翻译活动界定为译者在翻译生态环境中的选择与适应行为^[1]。翻译生态环境被

理解为包括原文、源语言、译入语言所构建的复杂世界,涵盖语言、交际、文化、社会及作者、读者、委托者等参与者的交互作用与互依系统^[2]。此环境既制约了译者达到优化选择的可能,也是译者多维适应性选择的出发点与基础。译者在翻译过程中,须在翻译的生态条件下做出相应的适宜性决策。生态翻译学在突显“翻译是适应和选择过程”的同时,也明确将译者的能动性 and 翻译实践中的选择性纳入对翻译工作的定义之内。不仅如此,该理论借用生物领域“适者生存”的观点,强调了译者的中心位置、译入语的决定性影响,及译者在适应过程中的主观能动性和事后的调整机制。生态翻译学对翻译本质的阐释涉及译者适应与选择的动态互动,翻译策略的多向性选择与适应性决策,以及翻译方法的“三维”(即语言、交际、文化维度的转换)。翻译评价则取决于多维转换的程度、读者的接受与反应以及译者的综合素养。综上所述,最优翻译被定义为集成了最高度整合适应选择的成果^[3]。

2 博物馆文本翻译

博物馆文本的外译是博物馆助力“中国文化走出去”的重要环节。博物馆文本作为博物馆向公众传播文化知识的主要途径之一,其译介效果至关重要^[4]。博物馆文本翻译作为一种信息传递方式,以汉语为来源、外语为媒介,旨在向国际受众传达中国的文化底蕴,使其深入了解和感受中国文化。博物馆文本翻译质量在很大程度上影响着外国观众对博物馆体验的满意度,进而对一个城市乃至整个国家的形象及认识产生长远影响。安徽楚文化博物馆通过文化宣传,积极向外国游客推广中国楚文化,助力文化交流的深入发展。然而,博物馆文本翻译不仅涉及对源语言的转换,同时还涵盖了跨文化交流的诸多方面。生态翻译学方法研究的是这一复杂的翻译过程,为此提供了全局性视角。尽管中外受众文化差异和知识水平可能导致译文产生挑战,但生态翻译学理论和方法仍为博物馆文本翻译提供了重要的理论支撑。据此,本文针对安徽楚文化博物馆展览介绍文本中具有代表性的译例,详细分析生态翻译学“三维”转换过程中面临的适应性选择问题,并探讨其与生态翻译学理论的关联。

3 “三维”转换下的安徽楚文化博物馆文本翻译

生态翻译学提倡追求语言、文化和交际三个层面的环境适应性,力求在整体选择和适应方面实现最优翻译。在楚文化翻译研究中,生态翻译学为我们提供了一个突破传统翻译理论中“对等”、“忠实”等概念限制的全新视角,拓展了翻译学术研究的理论纵深。本研究以生态翻译学为理论指导,运用语言适应性、文化适应性和交际适应性构成的三维适应性框架,对安徽楚文化博物馆文本的翻译过程进行深入剖析。

3.1 语言维

在语言维适应性选择中,翻译过程须重视语言形式和功能的多样性适配,实现原文信息和表达方式的高度契合,确保信息的准确传达以及语言风格的协调一致性,从而满足目标语言文化的接受习惯和审美标准。举例如下:

例1:安徽地处江淮,域内方国林立,有皖、桐、群舒、巢、六、蓼、州来、钟离、城父、宋、萧、胡等国^[5]。

译文: Anhui is located in the Yangtze river and Huaihe River, there are many countries in the region, such as Anhui, Tong, Qunshu, Chao, Liu, Liao, Zhoulai, Zhongli, Chengfu, Song, Xiao, Hu and so on^[5]。

语言维强调的是译文在语言形式与表达上应与源文的生态保持一致性,此外还需要考虑到译入语的语言习惯和可接受性。例1中的“安徽地处江淮,域内方国林立”采用了经典汉语的表述方式,体现了文言文的简练与含蓄。而译文则采用了现代英语的表述方式,直接明了。在转换过程中,译者在保持原文意义的基础上,对源语言文本的结构进行了适应性调整,以适应目标语言环境和读者的阅读习惯。然而,译文使用的“countries”并不准确地反映了“方国”这一古代行政区划的概念,直译为“countries”可能会让不了解中国历史的读者误以为是现代意义上的独立国家。此外,“如皖、桐、群舒、巢、六、蓼等国”

中的古代国名在直接音译为“Anhui, Tong, Qunshu, Chao, Liu, Liao”等时,并未给予注释或解释,这使得不熟悉中国历史和地理的目标语言读者可能难以理解这些名词。在生态语言维度下,更为恰当的处理方式应是在必要的情况下提供必要的脚注或括号内注释,解释这些地名背后的历史与文化背景,以增进译文的可读性和信息的透明度。

总结而言,借由生态翻译学的理论透镜,我们观察到该翻译实例在语际转换层面成功适配了目标语言的表达惯例。然而,在传承原文的文化精髓及增强目的语受众的理解力度方面,译作仍显示出潜在的提升空间。为此,笔者建议在翻译中融入必要的文化诠释,以便在既保全原文文化价值的同时,也顺应目标读者的阅读预期。

3.2 文化维

在文化维适应性选择中,译者在翻译实践过程中需要关注原文的文化深层意义,超越文字表层,以期达到文化层面的对等交流。为实现此目标,译者需鉴别具有文化内涵的词汇,识别源文与目标文化之间的差异与共通点,并采用适当的翻译策略,使得目标语言读者能够在其文化背景下全面理解原文的文化精神,进而促进跨文化间的优质交流。

例2:寿县民间也多有祝寿、祈寿的民风民俗,寿文化遂成为寿县历史文化的独特标志^[5]。

译文: There are also many folk customs of wishing and praying for longevity in Shouxian, and the longevity culture has become a unique symbol of the history and culture of Shouxian^[5]。

文化维重点关注的是如何将源文化中特有的文化信息、价值观念以及社会习俗等,有效地转换到译入语文化中,同时在翻译过程中尽可能保持其文化的多样性和原始性。首先,例2译文中的“*There are also many folk customs of wishing and praying for longevity in Shouxian*”相对有效地转译了源文“寿县民间也多有祝寿、祈寿的民风民俗”的含义,译者理解并传达了源文文化活动的本质。这部分翻译考虑到了目标语言读者的文化背景,将源语言的文化元素通过英文表达形式介绍给读者,增进了文化的可交际性和理解度。其次,对于“寿文化遂成为寿县历史文化的独特标志”,译文采用“*longevity culture*”来表达“寿文化”。这个翻译充分地保留了源文中文化概念的原貌,在语境中很好地传递了这一概念的独特性,并通过“*unique symbol*”传达了其在寿县地方文化中的标志性地位。然而,译文或许还可以进一步优化,比如加入对“寿文化”这一概念更深层解释的脚注或附加说明,以便讲解“祝寿、祈寿”在寿县具体是如何体现的,它与当地历史文化是怎样交织在一起的。这将帮助目标语言的读者更好地把握源语言社区的文化内涵,从而实现生态翻译学中文化信息的动态平衡和跨文化传递。

总的来说,该例译文较好地传达了寿县的地方文化元素,但若要在生态平衡的原则下提升目标读者的文化认同感和理解深度,译者需更深入地展现并解释源文化的独特性。

3.3 交际维

交际维适应性选择的核心在于保障信息交换的效率。译者必须对源语文本和目标语文本之间的跨语境、交际意图以及受众预期进行深入分析,并仔细策划跨语言转换方略,以确保信息传递的顺畅和意图的精准体现。此一转译过程牵涉到对话语寓意的精确捕捉、遵循沟通的约定规范和对目标受众反响的有效预测。由此看来,译者需要具备出色的交际调适能力和语用更新能力,以促进源语信息和目标语表述之间的有效互动,并实现深层次的相互理解。如例3所示:

例3: 同时发现明清时期寿州城内传世至今的瓷器、铜器、金银器、玉器、碑刻及书法与绘画作品等,彰显了宋清以来寿州人的物质文化生活和精神文化素养^[5]。

译文: At the same time, the discovery of porcelain, bronze ware, gold and silver ware, jade ware, tablet inscriptions, calligraphy and painting works handed down from The Ming and Qing Dynasties in Shouzhou city, demonstrates the material cultural life and spiritual cultural accomplishment of the Shouzhou people since the Song and Qing Dynasties^[5].

交际维强调译作在新语言环境中的交际功能,即译文信息在目标语言中对接受者来说是否既清晰又可接受。这个维度涉及译文的适应性,调查译文对目标读者的沟通效率和是否达到了预期的交际目的。首先,例3译文成功地传达了原文“瓷器、铜器、金银器、玉器、碑刻及书法与绘画作品等”的信息。这表明,译者能够适应目标语言接受者的认知习惯,提供与原文大致相当的信息内容。其次,译文也较好地体现了原文的交际目的。本案例的翻译实践不仅涉及基础信息的语际转换,更体现在保持原语文化深层含义的同时,成功融入了“material cultural life”与“spiritual cultural accomplishment”等核心词汇,有效传达了寿州文化的精髓。尽管如此,从交际维度考察,该译文在追求优化的道路上尚有探索空间。特别是,“宋清以来”这一时期性表述缺乏清晰性,英文中的“since the Song and Qing Dynasties”可能会被错误解释为涵盖从宋朝到清朝的整个历史时期,但原文的含义可能特指“自宋朝起至清朝止”。翻译过程中对此时间界限的明晰化需求不可小觑,防止误导读者。另外,在处理“碑刻”、“书法与绘画作品”等专业术语时,或需在译文中植入更丰富的文化背景说明或注解,以助于目标语读者深刻把握这些文化艺术宝藏在中国历史文化脉络中的重要位置,从而提升沟通的成效。

综观上文,该译文在实现沟通的适应性方面表现堪称成熟,译者在忠实原文的同时致力于使译文在目标语境中得到有效沟通。然而,为了进一步提升信息互动的精准度与效率,译者应更进一步地对文化上下文进行深入的释义和时间表述进行准确的界定。这一增加的内容将引导目标语言用户构建更精准的理解框架,从而在信息接收过程中体验到更为充分的交流质量。

4 结语

综上所述,安徽楚文化博物馆文本译文较为倾向于采用音译法,较为贴近原文,在一定程度上传达了原文意义,但仍有改进空间。借助生态翻译学的理论对安徽楚文化博物馆文本译文进行阐释,扩展了该理论在语言、文化、交际三个层面的实践应用。本论文所涉实例虽仅限于从单一维度进行探讨,以便于论证不同翻译策略,然而在实际翻译过程中,译者需平衡并融合这三大维度,以全面适应翻译生态环境,追求卓越的译本质量。尽管生态翻译学对博物馆文本翻译研究还有待深化,但其从理论和实践层面对译者指引颇具启发性,能有效解决相关翻译难题,增强翻译文本的适应性和解释力。如此,生态翻译学不仅为博物馆文本翻译研究奠定参考基础,也为传统中华文化的全球传播及交流找到了路径,对安徽楚文化海外传播与中国文化“走出去”提供一定指导意义。

[基金项目]

安徽理工大学研究生创新基金项目: 目的论视角下的政治文献翻译研究(2023CX2182); 安徽理工大学2023年大学生创业基金扶持项目: 安徽楚文化博物馆一站式“体验经济”平台。

[参考文献]

- [1]胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004: 16, 40.
- [2]胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译 2011, (2): 7.
- [3]胡庚申. 傅雷翻译思想的生态翻译学诠释[J]. 外国语, 2009, 32(2): 48.
- [4]胡富茂, 宋江文. 中国博物馆翻译文本的语境变异多维分析[J]. 外语电化教学, 2022, (05): 31-36+109.
- [5]安徽省楚文化博物馆官网[OL]. <https://www.ahccm.cn/www/exhibition/detail.html?id=5&type=1>, 2021-10-27.

作者简介:

张浮凌(1999--), 男, 汉族, 安徽淮北人, 研究生, 研究方向: 翻译理论与实践。